



Great Ideas from Penguin

论语选萃

〔春秋〕孔丘

THE FIRST
TEN BOOKS

〔英汉双语〕

中国出版集团
中国对外翻译出版公司



企鹅口袋书系列·伟大的思想

论语选萃

(英汉双语)

[春秋] 孔丘 著

D. C. 劳 英译

付雅丽 白话文翻译、注释

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

论语选萃/ (春秋) 孔丘著; 付雅丽译. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2010. 1

(企鹅口袋书系列·伟大的思想)

ISBN 978 - 7 - 5001 - 2522 - 8

I. 论… II. ①孔…②付… III. 儒家 IV. B222.21

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 228096 号

(著作权合同登记: 图字 01 - 2009 - 5520 号)

www.penguin.com.cn

The Analects first published in Penguin Classics 1979

This extract published in Penguin Books 2005

Translation copyright © D. C. Lau, 1979

Taken from the Penguin Classics edition of *The Analects*,

translated and introduced by D. C. Lau

Set by Rowland Phototypesetting Ltd, Bury St Edmunds, Suffolk

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦 6 层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359719

邮 编 / 100044 传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

出版策划 / 张高里 策划编辑 / 李育超

责任编辑 / 苗建强 徐小美

封面设计 / 奇文堂·潘峰

排 版 / 北京杰瑞腾达科技发展有限公司

印 刷 / 保定市中华美凯印刷有限公司

规 格 / 760 × 920 毫米 1/32

印 张 / 5.375

版 次 / 2010 年 4 月第一版

印 次 / 2010 年 4 月第一次

ISBN 978 - 7 - 5001 - 2522 - 8 定价: 12.00 元



“企鹅”及相关标识是企鹅图书有限公司已经注册或尚未注册的商标。未经许可, 不得擅用。

中国对外翻译出版公司与企鹅出版社联合出版

观 念

——《伟大的思想》代序

梁文道

每隔一段时间，媒体就喜欢评选一次“影响世界的X个人”或者“改变历史的X项发明”。然而，在我看来，几乎所有人类史上最重大的变革，首先都是一种观念的变革。

我们今天之所以会关注气候的暖化与生物多样性的保存，是因为我们看待地球的方式变了，我们比以前更加意识到人在自然中的位置，也更加了解自然其实是一个动态的系统。放弃了人类可以主宰地球的世界观，这就意味着我们接受了一个观念的变化。同样地，我们不再相信男人一出生就该主宰女人，甚至也不再认为男女之别是不可动摇的本质区分；这也是观念的变化。如果说环保运动和女权运动有任何影响的话，那些影响一定就是从大脑开始的。也不要只看好事，二十世纪最惨绝人寰的浩劫最初也只不过是一些小小的观念，危险的观念。比如说一位德国人，他相信人类的进化必以“次等种族”的灭绝为代价……

这套丛书不叫“伟大的巨著”，是因为它们体积都不大，而且还有不少是抽取自某些名著的章节。

可它们却全是伟大的观念，例如达尔文论天择，潘恩论常识，它们共同构成了人类的观念地图。从头看它一遍，就是检视文明所走过的道路，从深处理解我们今天变成这个样子的原因。

也许你会发现其中有些陌生的名字，或者看起来没有那么“伟大”的篇章（譬如普鲁斯特追忆他的阅读时光），但你千万不要小看它们。因为真正重要，真正能够产生启蒙效果的观念往往具有跨界移动的能力，它会跨越时空，离开它原属的领域，在另一个世界产生意外的效果。就像马可·波罗在监狱里述说的异国图景，当时有谁料得到那些荒诞的故事会诱发出哥伦布的旅程呢？我也无法猜测，这套小书的读者里头会不会有下一个哥伦布，他将带着令人惊奇的观念航向自己的大海。

《伟大的思想》 中文版序

企鹅《伟大的思想》丛书 2004 年开始出版。在英国，已付印 80 种，尚有 20 种计划出版。美国出版的丛书规模略小，德国的同类丛书规模更小一些。丛书销量已远远超过 200 万册，在全球很多人中间，尤其是学生当中，普及了哲学和政治学。中文版《伟大的思想》丛书的推出，迈出了新的一步，令人欢欣鼓舞。

推出这套丛书的目的是让读者再次与一些伟大的非小说类经典著作面对面地交流。太长时间以来，确定版本依据这样一个假设——读者在教室里学习这些著作，因此需要导读、详尽的注释、参考书目等。此类版本无疑非常有用，但我想，如果能够重建托马斯·潘恩《常识》或约翰·罗斯金《艺术与人生》初版时的环境，重新营造更具亲和力的氛围，那也是一件有意思的事。当时，读者除了原作者及其自身的理性思考外没有其他参照。

这样做有一定的缺点：每个作者的话难免有难解或不可解之处，一些重要的背景知识会缺失。例如，读者对亨利·梭罗创作时的情况毫无头绪，也不了解该书的接受情况及影响。不过，这样做的优点也很明显。最突出的优点是，作者的初衷又一次变得重要起来——托马斯·潘恩的愤怒、查尔斯·

达尔文的灵光、塞内加的隐逸。这些作家在那么多国家影响了那么多人的生活，其影响不可估量，有的长达几个世纪，读他们书的乐趣罕有匹敌。没有亚当·斯密或阿图尔·叔本华，难以想象我们今天的世界。这些小书的创作年代已很久远，但其中的话已彻底改变了我们的政治学、经济学、智力生活、社会规划和宗教信仰。

《伟大的思想》丛书一直求新求变。地区不同，收录的作家也不同。在中国或美国，一些作家更受欢迎。英国《伟大的思想》收录的一些作家在其他地方则默默无闻。称其为“伟大的思想”，我们亦慎之又慎。思想之伟大，在于其影响之深远，而不意味着这些思想是“好”的，实际上一些书可列入“坏”思想之列。丛书中很多作家受到同一丛书其他作家的很大影响，例如，马塞尔·普鲁斯特承认受约翰·罗斯金影响很大，米歇尔·德·蒙田也承认深受塞内加影响，但其他作家彼此憎恨，如果发现他们被收入同一丛书，一定会气愤难平。不过，读者可自行决定这些思想是否合理。我们衷心希望，您能在阅读这些杰作中得到乐趣。

《伟大的思想》出版者
西蒙·温德尔

Introduction to the Chinese Editions of Great Ideas

Penguin's Great Ideas series began publication in 2004. In the UK we now have 80 copies in print with plans to publish a further 20. A somewhat smaller list is published in the USA and a related, even smaller series in Germany. The books have sold now well over two million copies and have popularized philosophy and politics for many people around the world – particularly students. The launch of a Chinese Great Ideas series is an extremely exciting new development.

The intention behind the series was to allow readers to be once more face to face with some of the great non-fiction classics. For too long the editions of these books were created on the assumption that you were studying them in the classroom and that the student needed an introduction, extensive notes, a bibliography and so on. While this sort of edition is of course extremely useful, I thought it would be interesting to recreate a more intimate feeling – to recreate the atmosphere in which, for example, Thomas Paine's *Common Sense* or John Ruskin's *On Art and Life* was first published – where the reader has no other guide than the original author and his or her own common sense.

This method has its severe disadvantages – there will inevitably be statements made by each author which are either hard or impossible to understand, some important context might be missing. For example the reader has no clue as to the conditions under which Henry Thoreau was writing his book and the reader cannot be aware of the book's reception or influence. The advantages however

are very clear – most importantly the original intentions of the author become once more important. The sense of anger in Thomas Paine, of intellectual excitement in Charles Darwin, of resignation in Seneca – few things can be more thrilling than to read writers who have had such immeasurable influence on so many lives, sometimes for centuries, in many different countries. Our world would not make sense without Adam Smith or Arthur Schopenhauer – our politics, economics, intellectual lives, social planning, religious beliefs have all been fundamentally changed by the words in these little books, first written down long ago.

The Great Ideas series continues to change and evolve. In different parts of the world different writers would be included. In China or in the United States there are some writers who are liked much more than others. In the UK there are writers in the Great Ideas series who are ignored elsewhere. We have also been very careful to call the series Great Ideas – these ideas are great because they have been so enormously influential, but this does not mean that they are Good Ideas – indeed some of the books would probably qualify as Bad Ideas. Many of the writers in the series have been massively influenced by others in the series – for example Marcel Proust owed so much to John Ruskin, Michel de Montaigne to Seneca. But others hated each other and would be distressed to find themselves together in the same series! But readers can decide the validity of these ideas for themselves. We very much hope that you enjoy these remarkable books.

Simon Winder
Publisher
Great Ideas

目 录

卷一	1
卷二	9
卷三	18
卷四	28
卷五	35
卷六	46
卷七	57
卷八	69
卷九	77
卷十	87

卷 一

1. 子曰：“学而时习①之，不亦说②乎？有朋自远方来，不亦乐乎？人不知③，而不愠④，不亦君子乎？”

孔子说：“将学到的东西不断地用于实践不是一件很开心的事吗？有志同道合的朋友从远方来看望自己难道不会很快乐吗？自己的学识、抱负没有人认可或知道而不心存怨恨，这难道不是君子吗？”

2. 有子⑤曰：“其为人也孝弟⑥，而好犯上者⑦，鲜⑧矣；

① 习：可指温习和实习。

② 说：同“悦”。

③ 人不知：“知”字无宾语，可能是不懂道理，也可能是不了解自己。从下一句“而不愠”来看，后一解释更顺一些。

④ 愠：音 yùn，怨恨。

⑤ 有子：孔子的学生，姓有，名若，比孔子小 13 岁，一说小 33 岁。后一说较为可信。在《论语》书中，记载的孔子学生，一般都称字，只有曾参和有若称“子”。因此，许多人认为《论语》即由曾参和有若所著述。

⑥ 孝弟：孝，奴隶社会时期所认为的子女对待父母的正确态度；弟，读音和意义与“悌”（音 tì）相同，即弟弟对待兄长的正确态度。旧注说：善事父母曰孝，善事兄长曰弟。

⑦ 犯上：犯，冒犯、干犯。上，指在上位的人。

⑧ 鲜：音 xiǎn，少的意思。

不好犯上，而好作乱者，未之有也^①。君子务本^②，本立而道生^③。孝弟也者，其为仁之本与^④？”

有子说：“一个人很孝顺父母而且疼爱自己的兄弟姐妹，却又经常对别的长辈或地位比自己高的人不恭敬，这样的人是很少存在的；不会对比自己年长的人或地位高的人不恭，却又经常胡作非为的人我从来没有见过。君子专心致力于根本的事务，基础建立了，治国做人的原则也就有了。孝顺父母、敬爱兄长，这就是仁的根本啊！”

3. 子曰：“巧言令色^⑤，鲜^⑥矣仁。”

孔子说：“总是花言巧语，假装和颜悦色的人很少是仁慈的。”

4. 曾子^⑦曰：“吾日三省吾身^⑧。为人谋而不忠乎？与朋

① 未之有也：此为“未有之也”的倒装句型。

② 务本：务，专心、致力于。本，根本。

③ 道：在中国古代思想里，道有多种含义。此处的道，指孔子提倡的仁道，即以仁为核心的整个道德思想体系及其在实际生活的体现。简单讲，就是治国做人的基本原则。

④ 为仁之本：仁是孔子哲学思想的最高范畴，又是伦理道德准则。为仁之本，即以孝悌作为仁的根本。还有一种解释，认为古代的“仁”就是“人”字，为仁之本即做人的根本。

⑤ 巧言令色：朱熹注曰：“好其言，善其色，致饰于外，务以说人。”巧和令都是美好的意思。但此处指装出和颜悦色的样子。

⑥ 鲜：少的意思。

⑦ 曾子：曾参 [shēn]，孔子的重要弟子。

⑧ 三省吾身：“省”音 xǐng，反省。也可理解为反省三件事，不过根据《论语》的句法，如是此意，“三”字应放在句末：吾日省吾身者三。

友交而不信乎？传不习①乎？”

曾子说：“我每天都会反省自己很多次，帮别人做事是否尽心尽力？与朋友交往有没有不守信用？学到的知识是否不断温习或应用起来？”

5. 子曰：“道②千乘之国③，敬事而信，节用而爱人④，使民以时。”

孔子说：“治理大国的人应该做到：做事兢兢业业、信守承诺，认真严谨地处理国家政事，节约财政开支，友爱同僚，役使民众而不误他们的农时。”

6. 子曰：“弟子⑤入则孝，出则弟⑥，谨而信，泛爱众，而亲仁⑦。行有余力，则以学文。”

孔子说：“年轻人在家要孝敬父母，出门要友敬爱兄长，为人处事谨慎而又言而有信，尊敬爱护每一个人，亲近有仁德的人。做到了这些并且有余力就可以继续学习各种文化知识。”

① 习：有温习、实习二义。

② 道：治理。

③ 千乘之国：有兵车千辆的国家，在当时是大国。乘，音 shèng。

④ 爱人：此处的“人”可能指官员或上层人士。下句“使民以时”的“民”字则指民众。

⑤ 弟子：可指年轻人或学生，此处指年轻人。

⑥ 出则弟：“弟”同“悌”，意为尊敬兄长。

⑦ 亲仁：“仁”指有仁德之人。

7. 子夏^①曰：“贤贤^②易^③色；事父母，能竭其力；事君，能致其身^④；与朋友交，言而有信。虽曰未学，吾必谓之学矣。”

子夏说：“尊敬贤德的人并不断向他们学习，改正自己错误的做法；侍奉父母要尽心尽力，竭尽自己的力量；服务君王能全身心地奉献；与朋友交往重诺守义，言而有信。即使这样的人没有读过一天书，我一定说他是很有学问的。”

8. 子曰：“君子不重^⑤则不威；学则不固^⑥。主忠信^⑦。无^⑧友不如己者^⑨；过^⑩则勿惮^⑪改。”

孔子说：“一个人不自重自爱就不会有威严；不断学习才

① 子夏：姓卜，名商，字子夏，孔子的学生，比孔子小44岁，生于公元前507年。孔子死后，他在魏国宣传孔子的思想主张。

② 贤贤：第一个“贤”字作动词用，尊重的意思。贤贤即尊重贤者。

③ 易：有两种解释；一是改变的意思，此句即为尊重贤者而改正自己错误的做法；二是轻视的意思，即看重贤德而轻视女色。

④ 致其身：致，意为“献纳”、“尽力”。这是说把生命奉献给君主。

⑤ 重：庄重、自持。

⑥ 学则不固：有两种解释：一是作坚固解，与上句相连，不庄重就没有威严，所学也不坚固；二是作固陋解，喻人见闻少，学了就可以不固陋。

⑦ 主忠信：以忠信为主。

⑧ 无：通毋，“不要”的意思。

⑨ 不如己：一般解释为不如自己。另一种解释说，“不如己者，不类乎己，所谓‘道不同不相为谋’也。”把“如”解释为“类似”。后一种解释更为符合孔子的原意。

⑩ 过：过错、过失。

⑪ 惮：音 dàn，害怕、畏惧。

不会鄙陋；恪守忠信，与志同道合的人做朋友，有了过错要去改正，不要害怕改变。”

9. 曾子曰：“慎终^①，追远^②，民德归厚矣。”

曾子说：“慎重地对待丧礼，虔诚地举行祭祀，民风就会慢慢转好的。”

10. 子禽^③问于子贡^④曰：“夫子^⑤至于是邦^⑥也，必闻其政，求之与，抑^⑦与之与？”子贡曰：“夫子温、良、恭、俭、让^⑧以得之。夫子之求之也，其诸^⑨异乎人之求之与？”

子禽向子贡请教问题：“老师（孔子）每到一个国家就总是能知道这个国家的政令、政风，这是老师去请求得来的

① 慎终：慎重地对待丧礼。终指丧礼。

② 追远：指祭祀时要虔诚。

③ 子禽：姓陈，名亢，字子禽。郑玄所注《论语》说他是孔子的学生，但《史记·仲尼弟子列传》未载此人，故一说子禽非孔子学生。

④ 子贡：姓端木名赐，字子贡，卫国人，比孔子小31岁，是孔子的学生，生于公元前520年。子贡善辩，孔子认为他可以做大国的宰相。据《史记》记载，子贡在卫国做了商人，家有财产千金，成了有名的商业家。

⑤ 夫子：这是古代的一种敬称，凡是做过大夫的人都可以取得这一称谓。孔子曾担任过鲁国的司寇，所以他的学生们称他为“夫子”。后来，因此而沿袭以称呼老师。《论语》书中所说的“夫子”，都是孔子的学生对他的称呼。

⑥ 邦：指当时割据的诸侯国家。

⑦ 抑：表示选择的文言连词，有“还是”的意思。

⑧ 温、良、恭、俭、让：就字面理解即为：温顺、善良、恭敬、俭朴、谦让。这是孔子的弟子对他的赞誉。

⑨ 其诸：语气词，有“大概”“或者”的意思。

呢？还是有人主动告诉他呢？”子贡回答说：“老师温良如玉、恭敬俭朴谦让，所以才会有资格知道这些事。老师得到的方法大概与别人的方法不同吧！”

11. 子曰：“父在，观其^①志；父没，观其行^②；三年^③无改于父之道^④，可谓孝矣。”

孔子说：“父亲在世的时候，应该观察儿子的思想、志向；父亲去世以后应该观察儿子的所作所为。如果过了很长的一段时间儿子都没有改变当时的好的作为，就可以说他是孝顺的了。”

12. 有子^⑤曰：“礼之用，和为贵。先王^⑥之道，斯为美，小大由之。有所不行，知和而和，不以礼节之，亦不可行也。”

有子说：“礼的应用，以和谐为关键。先代圣王的治国方法之最可贵的地方就在于他们做所有的事都以此为出发点。如果不能做到这一点，只为求和谐的目的而去做，但不以‘礼’的精髓制约行为，也是行不通的。”

① 其：他的，指儿子，不是指父亲。

② 行：指行为举止等。

③ 三年：指要经过一个较长的时间而已，不一定仅指三年的时间。

④ 道：有时候是一般意义上的名词，无论好坏、善恶都可以叫作道。但更多时候是积极意义的名词，表示善的、好的东西。这里表示“合理内容”的意思。

⑤ 有子：有若，字子有，人们尊称为有子，是孔子的重要学生。

⑥ 先王：指尧、舜、禹、汤、文王、武王等圣贤君主。

13. 有子曰：“信近①于义②，言可复③也；恭近于礼，远④耻辱也；因⑤不失其亲，亦可宗⑥也。”

有子说：“信守承诺的行为合乎于‘义’，这样的言辞才能够被履行；态度容貌的庄重矜持要符合于礼，这样的行为才不至于遭受侮辱；所依靠的人都是关系亲密、值得依靠的人，这样才可靠。”

14. 子曰：“君子食无求饱，居无求安，敏于事而慎于言，就⑦有道⑧而正⑨焉，可谓好学也已。”

孔子说：“君子（代指一般有德行的人）在饮食上不求饱足，果腹即可；住所上不求安逸，栖身则已；对事情有敏锐的看法而又慎于言辞，向有道德的人看齐并不断端正自己的行为，这样就算是好学的人了。”

15. 子贡曰：“贫而无谄⑩，富而无骄，何如⑪？”子曰：

① 近：接近、符合的意思。

② 义：义是儒家的伦理范畴，是指思想和行为符合一定的标准。这个标准就是“礼”。

③ 复：实践的意思。朱熹《集注》云：“复，践言也。”

④ 远：动词，使动用法，使之远离的意思，此外亦可以译为避免。

⑤ 因：依靠、凭藉。一说因应写作姻，但从上下文看似有不妥之处。

⑥ 宗：主、可靠。

⑦ 就：靠近、看齐。

⑧ 有道：指有道德的人。

⑨ 正：匡正、端正。

⑩ 谄：音 chǎn，意为巴结、奉承。

⑪ 何如：《论语》书中的“何如”，都可以译为“怎么样”。